

Inglés con Propósitos Específicos: integración de habilidades en un curso de lectura

Aguilar, María Elena; Herczeg, Claudia; Lapegna, Mónica

Departamento de Idiomas Extranjeros con Propósitos Específicos, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue.

Direcciones electrónicas: aguimart@speedy.com.ar; claudiaherczeg@gmail.com;
monicalapegna@yahoo.com.ar

Resumen:

Los cursos de enseñanza de inglés con propósitos específicos en la Universidad Nacional del Comahue han tenido como objetivo principal el capacitar a los estudiantes en la lectura y comprensión de textos académicos de sus distintas especialidades respondiendo, de esta manera, a una necesidad que surge como prioritaria, en la formación académica de grado. La modalidad de enseñanza basada en la lectura ha arrojado resultados positivos que se reflejan no solo en la adquisición del conocimiento lingüístico adecuado para consultar material especializado, sino también en la motivación que los estudiantes manifiestan por su propio proceso de aprendizaje.

Más allá estos logros, algunos cursos han implementado cambios metodológicos, en los últimos años, para incorporar actividades de audio con el fin de desarrollar la habilidad de escucha como complemento de la lectura. Esta readaptación del enfoque busca principalmente:

- proporcionar a los estudiantes un mayor *input* en lengua extranjera que les permita ampliar su mundo de conocimiento;
- reforzar y enriquecer aspectos léxico-sintácticos esenciales en el procesamiento y comprensión de una lengua extranjera.

El objetivo de este trabajo será describir brevemente ejes teóricos que subyacen a una metodología basada en habilidades integradas en cursos de inglés con propósitos específicos, y presentar algunos aspectos prácticos de dicha metodología que consideramos podrían ser de interés para la enseñanza de idiomas extranjeros en la universidad.

Palabras clave: habilidades integradas, comprensión, lectura, *listening*,

Biodata de las autoras:

María Elena Aguilar es Profesora Asociada de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue y Magister en Psicología del Aprendizaje. Está a cargo de las cátedras de Inglés como medio de consulta bibliográfica en el Area Humanística en la UNCo. Ha integrado proyectos de investigación desde 1993 en la Universidad Nacional del Comahue.

Claudia Herczeg es Traductora Pública recibida en la UBA en 1987. Se desempeña desde 1993 como docente del Departamento Idiomas Extranjeros con Propósitos Específicos, FADEL, UNCo, y desde 2011 como su Co-Directora. Obtuvo el cargo de Profesora Adjunta Regular en 2011. En la actualidad está desarrollando su proyecto de tesis de Maestría en Lingüística: “Computación semántica de secuencias A+N+N en inglés”. Es integrante del proyecto de investigación “Léxico: comprensión y producción en lengua extranjera”.

Mónica Lapegna es Profesora Adjunta regular de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue. Desde 1989, forma parte del equipo docente del Departamento Idiomas Extranjeros con Propósitos Específicos, FADEL, UNCo. Se encuentra en etapa de elaboración de la tesis de la Maestría en Lingüística, tema: Propiedades sintácticas y semánticas del –ing en funciones nominales y adjetivales. Ha participado de proyectos de investigación en la universidad desde el año 1995.

Integración de habilidades: Algunos aspectos teóricos generales

Los cursos de enseñanza del inglés con propósitos específicos se caracterizan por:

- estar diseñados para satisfacer necesidades específicas de los estudiantes universitarios
- relacionarse en contenido con los campos de estudios y actividades específicas de los estudiantes
- centrarse en la lengua que es apropiada para esas actividades
- estar destinados para adultos o jóvenes adultos con un propósito de aprendizaje específico
- utilizar una metodología diferente a la de los cursos de enseñanza de inglés general (General English) (Dudley-Evans & St John, 1998; Flowerdew & Peacock, 2001)

Dentro de este marco, uno de los enfoques más desarrollados en universidades de países no angloparlantes, ha sido el de la enseñanza de la lectura en inglés para la consulta bibliográfica (Dudley-Evans & St John (1998). Esto se fundamenta en el hecho de que en nuestras universidades la principal necesidad de los estudiantes con respecto a la lengua extranjera es justamente la de poder acceder a bibliografía específica como parte de su formación académica.

Sin desconocer esta necesidad como eje principal en las metodologías de enseñanza del inglés en las universidades, nuevos enfoques metodológicos han apuntado en estos años a la integración de todas o algunas de las otras habilidades, con el fin de producir un acercamiento más global a la lengua extranjera. Dudley Evans & St John (1998) en particular postulan que el aprendizaje de una habilidad es sin duda más efectivo cuando se la enseña junto con otras habilidades, de manera integrada. Entre las numerosas ventajas que conlleva este enfoque podemos citar que:

- responde a diversos niveles de competencia de los estudiantes con respecto a las diferentes habilidades
- promueve un espacio interactivo en el cual se focaliza tanto en habilidades receptoras como productivas
- mejora la competencia comunicativa general de los estudiantes
- aporta variedad en la enseñanza, lo que redundará en una mayor motivación

Siguiendo estas premisas y con la intención de fortalecer el desarrollo de la habilidad de lectura en un marco más integrador, nuestra propuesta de los últimos años ha sido la de incorporar a la habilidad de lectura como eje central, la habilidad de escucha –*listening*– y trabajar de manera integrada con ambas habilidades. La decisión de integrar la escucha se tomó a partir de las propuestas de diversos investigadores del área. En este sentido, autores como Lund (1991), Anderson (1983;1985), O’Malley, Chamot & Kupper (1989 en Flowerdew, website), Grabe & Stoller (2002) han estudiado las similitudes y diferencias de las habilidades de lectura y de escucha, y han concluido en que ambas comparten una serie de aspectos fundamentales que incluyen, entre otros, el tipo de procesamiento cognitivo que implican, las estrategias que disparan por parte del sujeto lector/escucha, y particularmente, la interactividad de los procesamientos de tipo ascendente (*bottom-up*) y descendente (*top-down*) en ambas habilidades. Con referencia a esto último, Rumelhart, (1971, en Flowerdew & Miller, 2005) cuya teoría se centra en la habilidad de lectura pero que bien puede aplicarse a la de *listening*, introduce el concepto de *procesamiento paralelo* que postula que el procesamiento de la lengua se da a diferentes niveles de manera simultánea, de modo que los aspectos fonológicos,

sintácticos, semánticos y pragmáticos interactúan continuamente durante todo el proceso. Nunan (1999), por su parte, sostiene que al igual que lo que sucede con la actividad de la lectura, para que la tarea de *listening* resulte eficiente, es necesario que sujeto posea un conocimiento mínimo de las estructuras léxico-sintácticas presentes en la lengua, a fin de poder seleccionar las estrategias adecuadas que le permitan explotar dicho conocimiento

Siguiendo esta línea teórica y desde un enfoque interactivo, la metodología propuesta en este trabajo apunta a fomentar un uso eficiente de estrategias y desarrollar, al mismo tiempo, un conocimiento metalingüístico es decir, el conocimiento acerca de cómo funciona la lengua. Este tipo de conocimiento promueve un análisis reflexivo acerca de cómo las letras y sonidos se relacionan, cuáles son las partes constituyentes de una palabra a nivel morfológico y cómo estas se combinan para formar oraciones organizadas en un texto. Por otro lado, el énfasis en la enseñanza de estrategias permite que el alumno desarrolle un conocimiento y una práctica consciente acerca de qué estrategias de *listening* son efectivas para cada situación en particular.

Las estrategias de *listening* no difieren en gran medida de las que se aplican a una tarea de lectura. Algunas de ellas son: atención selectiva; control durante la comprensión; inferencias lingüísticas a partir del contexto; inferencias paralingüísticas a partir de elementos tales como las expresiones gestuales, pausa, entonación, entre otros; utilización del conocimiento previo; traducción a la lengua materna; transferencia mediante el uso del conocimiento de la L1 a fin de facilitar la tarea de escuchar en LE; uso eficiente de los recursos disponibles que faciliten la tarea de *listening* (gráficos, imágenes, palabras clave, texto escrito); toma de apuntes en L1 o en LE que permita la revisión de elementos léxicos a partir de la asociación entre lectura, escritura y *listening*.

Aportes de la “escucha” a la comprensión de la lectura:

Una de las motivaciones de la incorporación de la práctica auditiva a los cursos de lectura tiene que ver no solo con la posibilidad de ampliar el mundo de conocimiento del estudiante sino también consolidar su adquisición de los aspectos lingüísticos que suelen presentar problemas en la comprensión. Hemos observado, por ejemplo, ciertas dificultades en la comprensión, a menudo relacionadas con la identificación de unidades de sentido. Esto es debido en parte al hecho de que un texto escrito no siempre cuenta con marcas de segmentos claramente definidos y carece de patrones prosódicos que contribuirían a la resolución de gran parte de estos problemas. En casos como estos, en

los que los segmentos en un texto escrito no son fáciles de reconocer, la lectura como única habilidad no siempre resulta una herramienta suficiente.

A continuación presentamos una breve taxonomía de “problemas” de comprensión que la incorporación de actividades de escucha podría contribuir a resolver. La lista no pretende ser exhaustiva, simplemente surge de la observación del trabajo en el aula:

1. Problemas a nivel de la palabra:

Dificultad en el reconocimiento e incorporación de

a) ítems léxicos de escritura similar:

- *data, date,*
- *some, same.*
- *source, resource,*
- *though, through, thought,*

b) ítems léxicos de igual escritura pero con diferentes funciones gramaticales y/o significados:

- *lead (v/s),*
- *produce (v/s)*
- *read (v. pres./ pas.);*

2. Problemas a nivel de la frase/oración:

I) Reconocimiento de unidades de sentido como

a) preguntas indirectas:

- *An exposure assessment is one step of the risk assessment process and is used to determine **how much of the pollutant people are exposed to** and/or how many people are exposed;*

b) cláusulas relativas con pronombre elidido:

- *___It is difficult to characterize **the pesticide exposure people experience.***
- *___**The capacity humans have to transfer concepts, ideas and notions through speech and writing is unrivaled in known species.***
- ***The evidence we have suggests that pesticide residues on food pose only negligible risk in the American diet, but some evidence is unavailable.***
- ***The circuitry the system contains is made of copper wires***

c) cadenas preposicionales:

- *When a battery discharges, electrons absorbed from the electrolyte by the zinc anode pass through an electric circuit and **end up in** the cathode.*
- *If the bodies remain **coupled together after** impact and **move on with** a common velocity v , then: $m_1 v_1 + m_2 v_2 = (m_1 + m_2) v$.*
- *The total momentum of a system of masses in any one direction remains constant unless **acted upon by** an external force in that direction.*

II) Estructuras complejas o diferentes de la L1 como:

a) el reconocimiento de frases nominales con pre y pos modificadores:

- ***Effective, less risky pest controls** are chosen first in **Integrated Pest Management Programs**.*
- *In **existing wastewater treatment plants** that employ **biological nitrogen and phosphorus removal processes**, a low concentration of organic substances in the influent wastewater has a destabilizing effect on the phosphorus removal process.*
- *Gasoline is **a mixture of volatile, flammable liquid hydrocarbons** derived from **petroleum** and used as fuel for **internal-combustion engines***
- *The new spray coating contains **a high-purity, high-crystalline grade of boron nitride** that imparts superior lubrication properties.*

b) reconocimiento del 'It' expletivo:

- ***It is impossible** to confine all magnetic flux to any desired path since there is no known insulator of magnetic flux.*
- *Personal development goals are intended to increase the job knowledge and skills of an employee [...]. Since every work situation is different, **it is not possible** to say in advance how many goals of each type are appropriate.*

c) Causativas:

- *Anticaking agents **enable substances such as salt** to flow freely.*
- *Emulsifiers provide a consistent texture and **prevent products** from separating.*

- *The interdisciplinary and cross-disciplinary nature of scientific inquiry into human behavior and social and environmental factors affecting it **have made many of the so-called hard sciences dependent on social science methodology.***
- *If excessive amounts of used oil are left in a system they will contaminate new oil **causing it to turn dark and speed up the degradation process.***

III) Reconocimiento de ideas principales y secundarias expresadas a través de marcas de puntuación:

- *The history of man's changing relationship with his habitat - in terms of both the impact of human society on the natural environment and the conditions of life of human beings - can, at the risk of oversimplification, be divided into four distinct but overlapping ecological phases: [...]*
- *For very fast reactions (95% completion in less than 1 second), where exposure of reactants prior to reacting the ultra-turbulent zone would lead to non-uniform reaction conditions and unacceptable variations of product characteristics, a direct interaction Microfluidizer Mixer/Reactor (MMR) is able to introduce two or more independent, pressurized streams which are forced to collide at high velocity in a microliter-size reaction chamber, with shear levels exceeding 106 sec-1.*

Teniendo en cuenta que la práctica auditiva se caracteriza por contener toda la información prosódica relacionada con los contornos de entonación, patrones de acentuación, pausas, nos hemos propuesto integrarla con el fin de contribuir a resolver algunos de los problemas de lectura aquí mencionados.

Habilidades integradas: de la teoría a la práctica

Para incorporar la práctica de *listening* a los cursos de lectura, hemos optado por dos estrategias básicas. Por un lado, la lectura en voz alta de textos escritos por parte del docente que se realiza de dos maneras diferentes: 1. sin que los estudiantes tengan el texto a la vista con el fin de estimular la comprensión general antes de trabajar la lectura en profundidad o, 2. los alumnos siguen leyendo un texto escrito al mismo tiempo que escuchan al docente leerlo en voz alta.

El otro recurso adoptado es el de la utilización de videos sobre temas específicos de las diferentes carreras, de acceso libre en Internet. Como sabemos, en años recientes, las herramientas de las tecnologías de la comunicación y la información han mostrado ser una

alternativa prometedora en la enseñanza de LLEE. En nuestro caso particular, resultan fundamentales a la hora de obtener material auténtico actualizado, en principio de lectura y ahora también de audio/video, el que resulta como es esperable, altamente atractivo y motivador. Algunos de estos videos se utilizan en clase y se acompañan con distintas actividades al igual que el material de lectura, mientras que otros se suben directamente a la plataforma de educación a distancia de nuestra universidad (PEDCO), para que los estudiantes puedan usarlos como material de práctica adicional fuera del horario de clase. En cuanto a los objetivos específicos que tienen las actividades orientadas a la práctica de *listening*, destacamos que ellas tienden a:

- desarrollar las habilidades de tipo ascendente, como herramientas necesarias para una comprensión auditiva precisa (reconocimiento de los componentes de la lengua: sonidos, palabras, estructuras gramaticales) y también de tipo descendente, que fomentan la comprensión global y discusión sobre temas relacionados con el conocimiento específico del área
- adquirir un ritmo de lectura sin interrupción, que redunde en un mejor aprovechamiento de los recursos aplicables a la comprensión de un texto escrito.
- desarrollar estrategias de *listening* como complemento y refuerzo de las estrategias de lectura
- fomentar la aplicación de estrategias cognitivas y metacognitivas que permitan a los estudiantes monitorear su propio proceso de comprensión, evaluar su desempeño y transferir la actividad fuera del ámbito de estudio.
- estimular las estrategias socio-afectivas a partir de la motivación que puede generar el acceso a la lengua extranjera por otras vías además de la lecto-comprensión.

Conclusión

El presente trabajo tuvo como objetivo describir una metodología de trabajo basada fundamentalmente en la enseñanza de lectura a la que se han incorporado ejercicios de audio específicos al área de estudio. Esta propuesta busca combinar los rasgos típicos del texto escrito con aquellos que caracterizan al texto oral académico. Este enfoque metodológico nos permite incorporar estrategias de comprensión específicas de *listening*, que enriquecen y complementan a las estrategias propias de la lectura. Asimismo, se espera que la práctica adicional de esta otra habilidad provea a los estudiantes de nuevas herramientas que contribuyan, en cierto grado, a su autonomía en el aprendizaje y les permita resolver situaciones de *listening* futuras. De ahí la importancia de utilizar material al que pueda accederse, en cualquier situación de la vida

cotidiana, mediante el uso de tecnologías como Internet, CD-rom, radio, televisión/video. (Miller, 2003).

El hecho de que el alumno pueda escuchar material especializado, con un propósito específico, que responda a los objetivos de aprendizaje y se relacione con su experiencia y conocimiento previo, garantiza en parte que la tarea de *listening* resulte atractiva y sea un factor de motivación importante, contribuya a una mejor comprensión de aspectos léxicos-sintácticos presentes en un texto escrito, reduzca el índice de error a nivel de la palabra como a nivel de la frase, y resulte en una mejor comprensión lectora en general.

Bibliografía

-Carrell, P., Devine J. , Eskey D. (Eds) (1988): *Interactive Approaches to Second Language Reading*. Cambridge: Cambridge University Press.

Dudley-Evans, T. & St John, M. J. (1998): *Developments in English for Specific Purposes*. Cambridge: Cambridge University Press

- Flowerdew, J.: “Research of relevance to second language lecture comprehension: an overview”. (sitio web)

- Flowerdew, J. and Miller, L. (2005): *Second language listening: theory and practice*. Cambridge University Press.

-Grabe, W. & Stoller, F.(2002): *Teaching and Researching Reading*. Harlow: Pearson Education

-Miller, L. (2003): “Developing listening skills with authentic material” ESL Magazine

-Nunan, D. (1999): *Second Language Teaching and Learning*. Boston: Heinle &Heile, publishers.

-Nuttal, C. (1982): *Teaching reading skills in a foreign language*. Macmillan Heinemann ELT

-O'Malley, M. & Chamot, A. (1990): *Learning Strategies in Second Language Acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press

-Oxford, R. (1994): *Language Learning Strategies. What every teacher should know*. Heinle and Heinle Publishers. Boston, Massachusetts